

Yasmina El Jamaï

Rédactrice agréée, M. Sc.

+1 438 395-4719 – info@media-redaktica.com – <https://media-redaktica.com>

Spécialiste en rédaction, révision, traduction, formation
27 ans d'expérience canadienne en communication

Langues principales : français, anglais, espagnol

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

- Depuis 2006 : **Fondatrice et entrepreneure**
Média Rédaktica
Rédaction, révision, réécriture et traduction de contenu corporatif, publicitaire, de portraits d'entreprises, d'histoires de réussite en science, de rapports, de sites Web/intranet, de textes pour le référencement, la communication interne/externe et les réseaux sociaux, d'articles, etc.)
Langues : Français–Anglais – Anglais/Espagnol–Français).
Formations en rédaction efficace adaptées aux besoins des organisations publiques et privées.
- Depuis 2010 : **Chargée de cours/Formatrice d'adultes**
Département de communication, 1^{er} cycle, Université de Montréal et diverses entreprises canadiennes.
COM-2150 : rédaction en communication II (14 cours de 3 heures comprenant la rédaction publicitaire/Web/corporative, en communication interne, en journalisme et pour les réseaux sociaux dispensés à 40 étudiants par trimestre).
- 2005 : **Chargée principale de comptes**
Fleishman-Hillard, Montréal, Canada
- ◆ Relations de presse pour des clients nationaux et internationaux;
 - ◆ Coordination et exécution de projets de communication pour des clients de grande envergure;
 - ◆ Rédaction et traduction de textes (français–anglais et anglais–français).
- 2003-2004 : **Chargée de rédaction et de production, Formation des cadres**
Federated Press, Montréal, Canada
- ◆ Recherche et rédaction de programmes de conférences en langues française et anglaise;
 - ◆ Recrutement par téléphone d'experts conférenciers et de panélistes de l'industrie et du secteur public;
 - ◆ Traduction du français vers l'anglais de documents internes et externes.
- 2002-2003 : **Rédactrice en chef**
Le Maroc Chez Nous, mensuel français destiné aux Marocains résidant à l'étranger
Casablanca, Maroc
- ◆ Rédaction à partir d'entretiens et révision du magazine (plus de 100 articles);
 - ◆ Supervision de deux journalistes, l'un établi en France et l'autre, en Belgique;
 - ◆ Supervision de la mise à jour du site en collaboration avec l'infographiste.
- 2000-2002 : **Chargée des relations publiques/de la presse et coordonnatrice**
Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie du Canada (CRSNG) – Ottawa
- ◆ Rédaction de dossiers de presse et de documents de communication; réalisation d'une revue de presse;
 - ◆ Élaboration d'un bulletin bilingue externe de nouvelles scientifiques hebdomadaire;
 - ◆ Vulgarisation de sujets scientifiques à partir d'entretiens téléphoniques avec des chercheurs universitaires;
 - ◆ Relations publiques et affaires publiques pour la presse généraliste et spécialisée en sciences;
 - ◆ Organisation et/ou coordination de conférences de presse et de cérémonies de remise de prix;
 - ◆ Conduite de plus de 15 projets de communication complexes requérant beaucoup de tact et de négociation.
- 1998-2008 : **Webmestre**
Fonds Graham Spry pour la radiodiffusion publique - Université de Montréal, Canada
- ◆ Conception, design et mise à jour d'un site Web bilingue pour l'événement annuel.

1999-2004 : **Attachée de presse pour le Fonds Spry**

- ◆ Recherche, rédaction de communiqués de presse et représentation pour différentes missions;
- ◆ Relations de presse, accueil et rédaction d'un rapport sur la couverture médiatique.

1998-2007 : **Coordonnatrice de la communication interne et externe; relations de presse**

- ◆ Coordination de l'événement annuel (logistique, procédures d'enregistrement audiovisuel, administration...);
- ◆ Élaboration d'une liste de médias, de communiqués de presse et d'affiches promotionnelles;
- ◆ Traduction des textes du français vers l'anglais;
- ◆ Promotion à l'interne, dans des universités, à travers des listes de diffusion et les médias électroniques;
- ◆ Prise en charge de l'agenda des entrevues des conférenciers (Peter Dahlgren, Cees J. Hamelink, etc.).

1998-2000 : **Assistante de recherche**

Université de Montréal – Département de communication et Faculté d'éducation permanente
(Cours : communication internationale, communication organisationnelle et statistiques)

- ◆ Encadrement d'étudiants de premier cycle pour la réalisation de leurs travaux;
- ◆ Correction des travaux et des examens;
- ◆ Animation d'ateliers et facilitation des échanges.

1997 : **Responsable de communication interne et externe**

Service d'Aide aux Jeunes Entrepreneurs (SAJE) - LaSalle, Canada

- ◆ Élaboration d'un plan de communication en vue d'encourager plus d'entrepreneurs à utiliser ses services;
- ◆ Promotion de 20 entrepreneurs par l'intermédiaire d'articles et augmentation de la visibilité du SAJE;
- ◆ Conception d'un dépliant bilingue décrivant la mission du SAJE, en collaboration avec une infographiste.

Depuis 1996 : **Journaliste pour les publications suivantes :**

- ◆ *Québec Entreprise*, 2009-2016-2017-2021.
- ◆ *JBC Média*, 2016-2019-2021.
- ◆ *Constructo*, 2019.
- ◆ *Journal Action PME*, 2018-2019
- ◆ *Le magazine National de l'ABC*, 2006-2017.
- ◆ *Le magazine de l'ACCJE*, 2006-2017.
- ◆ *Cultures & Terroirs*, 2015.
- ◆ *Lepetitjournal.com*, 2015.
- ◆ *Transcontinental*, 1997, 1998, 2013, 2014.
- ◆ *Jobboom*, guides de carrière, 2006-2007.
- ◆ *Le Journal du Barreau*, mensuel, 2006.
- ◆ *Le Maroc Chez Nous*, magazine, 2002-2003.
- ◆ *Clin d'Œil*, magazine, 1996-1997.
- ◆ *Dire*, revue des cycles supérieurs de l'UdeM, 1996.
- ◆ *Santé*, magazine, 1996.
- ◆ *L'Essentiel*, magazine, 1996.
- ◆ *CISM-Radio*, 1996.
- ◆ *L'Économiste*, hebdomadaire du Maroc, 1996.
- ◆ *The Daily News*, McGill, 1992.

FORMATION

- 2000 : Maîtrise en **Sciences de la communication**, Université de Montréal, Canada
Mémoire sur la réglementation de la propagande haineuse sur Internet
- 1997 : Certificat en **Journalisme**, Université de Montréal, Montréal, Canada
- 1994 : B.A. en **Sciences politiques**, Université McGill, Montréal, Canada
- 2014 : Certificat de compétence en **Espagnol**, Université McGill, Montréal, Canada
- 1990 : Certificat de compétence en **Anglais (Mention Très bien)**, Université Concordia, Montréal, Canada
- 1990 : Baccalauréat **français en Lettres, Langues et Philosophie**, Lycée Lyautey I, Casablanca, Maroc

FORMATION CONTINUE

- 2023 : Adopter de bonnes pratiques de rétroaction - Utilisation avancée de Zoom dans l'enseignement, UdeM
- 2022 : L'acte d'enseigner et les principes de l'enseignement efficace, Université de Montréal
- 2021 : Formation de l'OQLF : la rédaction épiciène
- 17-18 : Prestation de cours en ligne, Université de Montréal
- 2018 : Outils, ressources et environnements d'aide à la traduction, Université TÉLUQ
- 2017 : Création d'un cours en ligne, Université de Montréal

ATOUTS PERSONNELS

Excellentes connaissances en informatique. Sens des responsabilités, polyvalence, enthousiasme et esprit d'équipe. Facilité à apprendre. Philosophie du Kaizen. Établissement de relations gagnant-gagnant.

DISTINCTIONS

- ♦ Trophée décerné en 2007 par le département de communication de l'Université de Montréal pour ma contribution exceptionnelle au département de communication.
- ♦ **Prix Jean-Lucien Caron 2001** pour le mémoire de maîtrise décerné par l'Association de la recherche en communication du Québec (ARCO).
- ♦ Mention sur la **liste d'honneur du doyen de la Faculté des études supérieures de l'Université de Montréal** pour la maîtrise en **communication** en 2000.
- ♦ **Bourse d'excellence Jacqueline-Blouin 1997-1998** pour le projet de mémoire en Sciences de la Communication dans le domaine du journalisme.

BÉNÉVOLAT

- ♦ 2021-2023 : Ambassadrice, Portail linguistique du Canada, **Bureau de la traduction**.
- ♦ 2018-2023 : Mentore d'entrepreneurs, **Futurpreneur Canada**.
- ♦ 2012, 2017, 2019 : Assesseur, élections présidentielles, législatives et européennes, Consulat Général de France à Montréal.
- ♦ 2006, 2007, 2009, 2010, 2012, 2013, 2014, 2015 : Membre du Jury, **Fonds Alma Mater**, Université de Montréal.
- ♦ 2013, 2014 : Membre du jury du **Club des 100** de l'Université de Montréal.
- ♦ 2007-2012 : Membre du CA de la **Société québécoise de la rédaction professionnelle** et membre du conseil consultatif du **colloque Jim Taylor** de l'Université de Montréal.
- ♦ 2007-2009 : Lectrice (voix hors champ en langue française) à l'**INCA**, Montréal.
- ♦ 2005-2006 : **Association des professionnels en intranet, Internet et extranet (API)**, Montréal.
Participation à la rédaction du bulletin mensuel de l'Association (Infolettre).
- ♦ 2005 : Création du site Web www.violapolomeno.com.
- ♦ 2004 (sept.) - 2005 (oct.) : **Association Internationale des Professionnels en Communication (AIPC-Mtl)**.
Rédactrice en chef puis collaboratrice à la rédaction du bulletin mensuel de l'association ([Le Communiqué](#)).
- ♦ 2001 : **CRSNG - Campagne de charité en milieu de travail 2001**, Ottawa. Collecte de fonds.
- ♦ 2000 : **Société canadienne des relations publiques, conférence annuelle 2000**, Ottawa.
Rédaction d'un article dans le bulletin de nouvelles ; inscription des participants et logistique.

DIVERS

- ♦ Passionnée par les voyages et les cultures du monde. Sport. Lecture. Horticulture. Chant. Piano.

Références et portfolio disponibles sur demande.